



TEMPORADA DE
ÓPERA
2014

Ilustración de tapa: Pablo Bernasconi

Pablo Bernasconi comenzó como ilustrador en el diario Clarín en 1998 y actualmente trabaja para diferentes publicaciones de todo el mundo. Como autor de textos e ilustraciones publicó 15 libros, varios de ellos traducidos a 8 idiomas.

Nació en Buenos Aires en 1973. Es diseñador gráfico (UBA). Actualmente vive en Bariloche, desde donde publica todos los domingos una columna de opinión visual en el diario La Nación.

TEATRO AVENIDA

Socios Fundadores

Alicia Bourdieu de Menéndez Behety
Alejandro H. Dagnino
Horacio C. M. Fernández
Félix C. Luna
Juan Archibaldo Lanús
Frank Marmorek
Horacio A. Oyhanarte

Comisión directiva

Presidente / Director general	Frank Marmorek
Secretario	Juan Lasheras Shine
Tesorero	Enrique Rebagliati
Vocales	Juan Archibaldo Lanús Fernando Romero Carranza
Revisor de cuentas	Horacio C. M. Fernández
Director de elencos	Claudio Ratier
Gerente de administración y finanzas	Cecilia Cabanne
Gerente de producción	Alejandro Farías
Gerente de comunicación y marketing	Carla Romano
Atención de socios	Lorena Mangieri
Edición de publicaciones	Graciela Nobilo
Prensa	OCTAVIA Comunicación y Gestión Cultural

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

BAL ÓPERA 2014

GAETANO DONIZETTI

ANNA BOLENA

MARZO 21, 23, 25, 27 Y 29

RICHARD WAGNER

WAGNERFEST!

PROGRAMA SINFÓNICO-VOCAL CON MOMENTOS
DE TANNHÄUSER Y DEL ANILLO DEL NIBELUNGO

MAYO 2, 4, 8, 10 Y 13

FRANCESCO CILEA

ADRIANA LECOUVREUR

JUNIO 6, 8, 10, 12 Y 14

WOLFGANG AMADEUS MOZART

DON GIOVANNI

AGOSTO 22, 24, 26, 28 Y 30

CHARLES GOUNOD

ROMÉO ET JULIETTE

OCTUBRE 17, 19, 21, 23 Y 25

En el Teatro Avenida

Buenos Aires Lírica

Informes

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

LA EXPERIENCIA DE LA ÓPERA TAMBIÉN EN INTERNET



MUCHO MÁS PARA VER, CONOCER Y DISFRUTAR DE LA ÓPERA

www.balirica.org.ar

Banco Galicia.

Cada día más cerca tuyo.

En Banco Galicia te acompañamos siempre, porque contamos con sucursales en todo el país. Además, te ofrecemos nuevas y diversas formas de operar con el Banco, realizar consultas e informarte de la manera más simple y cómoda sin importar dónde estés.



FONOBANCO



BANCOGALICIA.COM



ZONA GALICIA



SUCURSALES



BGALICIA.MOBI



YouTube



Cada día más.

bancogalicia.com



Todas
las expresiones
de la
argentinidad
están en **ClarínX**



Ilustraciones de Hermenegildo Sábat publicadas en Clarín.

ClarínX La argentinidad es una expresión que se imprime a diario.

AIRFRANCE 

FRANCE IS IN THE AIR



CITA EN PARÍS

O en más de 1.000 destinos, gracias a una de las mayores redes del mundo junto a KLM y nuestros socios de SkyTeam.

TODOS SOMOS ÓPERA. TODOS SOMOS BAL

AMIGOS2014

Solistas y directores, músicos, coreutas, actores y bailarines, diseñadores, preparadores, realizadores de escenografía y de vestuario, maquinistas y electricistas, asistentes y coordinadores; socios, amigos, sponsors y público.

ACOMPÁÑENOS Y PARTICIPE
DE LA EXPERIENCIA DE LA ÓPERA

CÓMO COLABORAR

USTED PUEDE PARTICIPAR ASOCIÁNDOSE AL
CÍRCULO DE AMIGOS O HACIENDO UNA DONACIÓN.

HÁGASE AMIGO

Ser amigo significa dar y recibir

Dar con su ayuda la oportunidad a cientos de profesionales del arte de continuar haciendo ópera. Recibir la emoción de un mundo mágico y maravilloso.

Ser amigo es compartir

Compartir con otras personas la satisfacción de ayudar a BAL a cumplir con su misión colaborando, así, con nuestra cultura.

Ser amigo tiene sus beneficios

Profundizar la experiencia de la ópera accediendo a charlas exclusivas, eventos especiales e importantes descuentos.

... O HAGA UNA DONACIÓN

La experiencia de la ópera se construye entre todos.
Ayúdenos a seguir creciendo

HÁGASE AMIGO Y SEA PARTE

BENEFACTOR: DESDE \$ 15.000. En 12 cuotas de \$ 1.250

PROTECTOR: DESDE \$ 7.500. En 12 cuotas de \$ 625

SOLIDARIO: DESDE \$ 4.200. En 12 cuotas de \$ 350

AMIGO: DESDE \$ 2.100. En 3 cuotas de \$ 700

HAGA UNA DONACIÓN Y SEA PARTE

MONTO:

\$ 50 / \$ 100 / \$ 150.

PERIODICIDAD:

MENSUAL / SEMESTRAL / ANUAL

Informes

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar



para que la medicina... siga siendo un arte

Círculo de mecenas

Frank Marmorek

Margarita Ullmann de Marmorek

Círculo de amigos

Benefactores

Bade de Lanusse, Sofia

Cordero, Alejandro

Lanusse, Felix

Protectores

Brull, Ana

Brull, Juan

Daglio, Guillermo

Gaing, Martin Ernesto

Galanternik, Rafael

Ingham, Harry

Ingham, Isabel

Lagioia, Andrea

Lasheras Shine, Juan Santiago

Mitre, María Elena

Tiscornia Biaus, Alfredo

Zigliara, Dominique

N.N.

Solidarios

Bohcalie Karagozian, Leda

Caulin, Victor Hugo

Ferreirós, Alicia Amalia

Freyvogel, Adriana

Laharrague, Maria Julia

Laharrague, Miguel

Laplacette, Victoria Cordero de

Madanes, Leiser

Nóbrega, Alejandra María

Santillan, Susana



INSTITUTO
**HENRY
MOORE**

Amigos

Abarrategui, Martín	Briggiler, Delia	Fabbri, Beatriz	Ingham, Beatriz de
Adjoyan, Carlos	Bulgheroni, Teresa	Faifman, Judith V.	Irizar, Juan Carlos
Agnese, Lucila	Cabezas, Nilda	Fernández Escudero, Josué	Irizar, Julieta
Alberti, Edgardo Marcelo	Cabrera, Gabriel Carlos	Fernández, Horacio	Isabelo, Elena
Alonso, Marta	Cabrera, Susana Haydée	Ferreya, Mario Félix	Kalpakistan, Ohan
Alvarez, Jorge	Calzetta, Silvia	Fiorito, Guillermo	Kennel, Eduardo Luis
Andriuolo, Alicia Sara	Camargo, Cecilia	Fliess, Reni	Khallouf, Cristina
Andruccioli, Ana Maria	Campomar, Lucrecia de Gelly Cantilo	Florida, Dora Celina	Kostelac, Jasna
Angió, Alicia	Candegabe, Marcelo	Forchieri, Aníbal	Labate, Laura
Angió, Jorge	Candegabe, Marta	Fuchs, Marlene	Labougle, Maria
Antequera, Susana	Casasnovas, Maria Elena	Gancia, Marta	Lanus, Juan Archibaldo
Arango, Meik	Castro, Luis Mario	García Vega, Susana	Laperche, Roberto
Araujo de Asencio, Medalla	Chaher de Chediack, Renee	Gasser, Karin	Lugo de Palacio, Marta
Arauz, María Antonieta	Colzani, Luis Mario	Gelly Cantilo, Alberto	Luiz, Pablo
Ares, Alejandro	Coppola, Carlos	Gerosa, Marta Beatríz	Makintach, Alejandra
Armando, Miguel	Cordero de Saavedra, Maria Eugenia	Gershanik, Carlota I.	Maradei, Francisco
Aryan, Asbed	Cordero, Marta	Gianakis, Zully	Margulis, Clara
Arzeno, María Susana	Corti, Alfredo	Gonzalez de Rojas, Adela	Marmorek, José
Atan, Carlos	De Caro, Alberto	González Godoy, Irene	Mendonzo, Irene
Atucha, Luisa	De La Torre, Alba	González, Carlos	Mignaquy, Elena
Backer, Ricardo	Dellepiane, Ana María	Gowland, Angelica	Miguens, Dolores
Bajdacz de Gradel, Diana	Dellepiane, Pablo J.	Gowland, Tomas	Miller, Muriel
Baliarda, Rosendo Luis	Deluca Giacobini, María Cristina	Graña, Dante	Moenaert, Nicole
Barindelli, Daniel	Devoto, Cecilia	Greco, Martha	Molina, Renée
Barreto, Bartolomé	Díaz Prebisch, Eliana	Grevet, Alicia	Montanaro, Ana María
Bausili, Francisco	Dondero, Néstor	Grimaldi, Carlos A.J.	Morales, Victor Hugo
Behar, Renée	Douree, Guillermo	Grimaldi, Silvia	Nelson, Annabelle
Biondic, Blas	Duarte, Trinidad	Guedes, Elsa	Nitka, Cristina
Biondic, Miriam	Efron, Alicia	Harguindey, Julián	Noel, Adela María
Blaquier, Martin	Efron, Giorgio	Haubold de Carbi Sierra, Lucía	Nojek, Carlos
Bogani, Gino	Enz de Usarralde, Beatriz E.	Higueras, Maria del Rosario	O´ Connor, Andrea
Bollini, Zelmira	Erize, Monica	Holodovsky, Ezequiel	O´ Farrell, Juan Patricio

Ohtake, Silvia
Ortiz, Yayi
Painceira, Alfredo Julio
Paz Illobre, Silvia
Peccei, Paola
Pedraza, José María
Peña, Juan Carlos
Peralta Ramos, Patricia
Perazzo, Daniel
Pérez San Martín, Silvia
Piana, Juan José Luis
Piana, Silvia E.
Piñero, Susana
Pisarro, Iliana Elba
Punta Álvarez, Roxana
Ramallo, Alberto María
Ratto, Estela Irene
Rebagliati, Enrique
Riglos, Miguel
Rivero Haedo, María Martha
Rodríguez Hidalgo, Enrique
Rojas Lagarde, Alejandro
Romero Parajón, Adriana E.
Salvetti, Fernando Alberto
Sanchez Puppulo, Gonzalo
Sanclemente, María
Sanjurjo de Vedoya, Amalia
Savanti, Alicia
Schmidt, Bárbara
Schmidt, Bárbara
Schmidt, Carlos O.
Schmidt, Liliana Pinto de
Scornik de Weinschelbaum, Marina


Secco, Oscar
Selasco, Alberto
Servicios Electorales
Spada, Susana
Sra. de Blaquier
Sternberg, Marcelo
Stratta, Alicia Josefina
Sujov, Noemi
Tekiel, Isidoro
Tizado, Javier Osvaldo
Torres, Ricardo
Torrice, Gustavo
Tortosa, Alina
Trammell, Robert W
Ugarte de Riglos, Delia
Ugarte, Luisa Elena
Urgell, José Antonio
Vacchino, Juan M.
Valsecchi, Alejandra
Valverde, Hipolito
Varan, Marta Cristina
Varan, Ruben Alberto
Velazco de Kennel, Susana
Vidiri de Nojek, María
Villalva, José Héctor
Weinschelbaum, Emilio
Yomha, Ricardo
Ziade, María Ester
Zimmermann, Juan Ramon
Zimmermann, Miguel
Zirolli, Ignacio Martín
Zubizarreta, Abel
Zubizarreta, Ana María

AIRFRANCE KLM

Nuevo vuelo a
Santiago de Chile
3 veces por semana.

Visite klm.com.ar
f /KLMArgentina



Esta producción ha sido posible gracias al aporte tecnológico de  MULTILED PANTALLAS LED

BAL BUENOS AIRES LÍRICA

PRESENTA

El *dramma giocoso* en dos actos con música de

Wolfgang Amadeus Mozart

y libreto de

Lorenzo Da Ponte

IL DISSOLUTO PUNITO, O SIA IL

DON GIOVANNI

Dirección musical **Pedro Pablo Prudencio**

Puesta en escena **Marcelo Lombardero**

Dispositivo escénico y
escenografía virtual **Diego Siliano**

Diseño de vestuario **Luciana Gutman**

Diseño de iluminación **Horacio Efron**

Bajo continuo **Nicolás Luis**

Dirección del coro **Juan Casabellas**

Coreografía **Ignacio González Cano**

Funciones

Viernes 22, martes 26, jueves 28 y sábado 30 de agosto a las 20.

Domingo 24 de agosto a las 18.

Duración total aproximada del espectáculo: 3 horas 15 minutos

Acto I: 1 hora 30 minutos.

Intervalo: 25 minutos.

Acto II: 1 hora 20 minutos.

Reparto

Don Giovanni **Nahuel Di Pierro**

Donna Anna **Oriana Favaro**

Don Ottavio **Santiago Bürgi**

El Comendador **Hernán Iturralde**

Donna Elvira **María Victoria Gaeta**

Leporello **Iván García**

Zerlina **Cecilia Pastawski**

Masetto **Mariano Fernández Bustinza**

Cuerpo de baile **Silvina Méndez, Camila Pina,
Gisela Seewald, Erika Flores,
Ramiro Erburu,
Juan Manuel Firman,
Soledad Buss, Micaela Spina,
Pamela Garegnani,
María Eugenia Stanovnik,
Valeria Celurso**

Asistente del director musical **Martín Sotelo**

Asistente de régie **Violeta Zamudio**

Stage manager **Marina Mora**

Pianistas acompañantes y maestros internos **Nicolás Luis, Alejandra Ochoa,
Renzo De Marco**

Preparación idiomática **Cristina Ferrajoli**

Maestra de luces **Gabriela Battipede**

Asistente de escenografía **Carmen Auzmendi**

Asistente de vestuario **Lihúén Savegnago**

Asistente de iluminación **Carolina Pelassa Herrera**

Sobretitulado **Mariana Nigro**

Asistente de sobretitulado **Javier Giménez Zapiola**

Orquesta

Violines I Serdar Geldymuradov
Daniela Sigaud
Myriam Gandarillas
Enrique Moggi
Leonardo Descalzo
Elena Aguirre
Florencia Argañaraz
Federico Lennon

Violines II Juan De la Cruz Bringas
Mariano Calut
Laura Bertero
Liliana Bao
Teresa Castillo
Gemma Scaglia
Rafael Cabella

Violas Gabriel Falconi
Jorge Sandrini
Mariano Fan
Ricardo Ianfiuti

Violoncellos Carlos Nozzi
Marisa Pucci
Lidia Martin

Contrabajos Pastor Mora
Germán Rudminsky

Flautas Marcelo Mancuso
Stella Maris Marello

Oboes/Corno Inglés Gerardo Bondi
Raquel Dottori

Clarinetes Carlos Céspedes
Denise Boudot

Fagotes Diego Armengol
Sabrina Pugliese

Cornos Gustavo Berri
Laura Giménez

Trompetas Oscar López de Calatayud
Leandro Melluso

Trombones Hugo Gervini
Maximiliano De la Fuente
Adrián Nalli

Timbales Martín Diez
Fabián Keoroglanian

Músicos en escena

Mandolina Ariel Lopez Zaldívar

Violines Christina Villard Hasenclever,
Alicia Alonso

Contrabajos Santiago Bechelli,
Bruno Bollini

Oboes Raquel Dottori, Carla Dipp

Clarinetes Pamela Gallardo,
Patricia Delgado

Fagotes Sabrina Pugliese, Victoria Merlo

Cornos Margarete Mengel,
Luciana Muñoz

Archivista Anselmo Livio

Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos Elisa Calvo,
Gabriela Fernández Bisso,
Rita Paez, Constanza Panozzo,
Jorgelina Manauta

Mezzosopranos Marianela Giménez Finocchiaro,
Guadalupe Maiorino,
Marcela Marina, Marta Pereyra,
Cristina Wasyluk

Tenores Leonardo Bosco, Fabián Frías,
Pablo Manzanelli,
Cristian Taleb, Sergio Vittadini

Bajos y barítonos Sergio Araya Urquiza,
Jorge Blanco, Cristian Duggan,
Ladislao Hanczyk, Luis Pinto

Realizadores de escenografía	A&B Realizaciones escenográficas
Coordinación y supervisión multimedial	Leandro Pérez
Realización de imagen y vídeos	Matías Otálora y Mariano Zimmerman
Efectos especiales	Alejandro Medici y Jorge Zungri
Pantallas Led	Multiled S.A.
Equipo de iluminación suplementaria	SM producciones
Realizadores de vestuario	Mirta Dufour, Juan Carlos Campos, María Auzmendi (sombrosos), Shirley Bentancor
Vestidores	Mirta Dufour, Néstor Biurra, Victorio Lafica, Mercedes Nastri
Pelucas y postizos	Fabián Sigona
Caracterización y peinados	Paula Moreno, Marita Marone, María Cecilia Díaz, Daniel Carrizo, Lorena Superville, Marisa Correa Fabián Sigona (coordinador)
Coordinadora artística	María Eugenia López
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Mercedes Nastri

Agradecimientos

El maestro Nahuel Di Pierro y la asistente de régie Violeta Zamudio viajan por cortesía de Air France.



Arte integral
whynot | diseño



Wolfgang Amadeus Mozart, por Doris Stock.

La ópera que nos reúne se debe al esfuerzo de una de las asociaciones más célebres y fructíferas de la historia del género: Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) - Lorenzo Da Ponte (1749-1838). Salvo los frutos de su colaboración, poco y nada se conoce acerca de la relación que mantuvieron. Supuestamente existió entre ambos una barrera idiomática que habría limitado la comunicación: nadie asegura que Mozart dominase el italiano al extremo de hablarlo con fluidez, o que Da Ponte supiera alemán (en una Viena donde sus compatriotas manejaban la vida operística, es muy probable que la lengua materna le resultase suficiente). De haber sido así quizás se hayan comunicado en francés, posibilidad viable por la clase de ambientes que solían frecuentar. Tampoco hay pruebas de que entre ambos hubiese amistad y es conocido que en su vejez el poeta esquivaba hablar del compositor, ya glorificado mundialmente (contamos con este dato gracias al médico neoyorquino que atendió a Da Ponte en sus últimos años).

Como suele suceder con cierto tipo de libros, las *Memorie* del abate Lorenzo Da Ponte son un buen reflejo de la vida y costumbres de su tiempo (existe una edición en idioma castellano a cargo de Ediciones Siruela –Madrid, 1991–, traducida por Esther Benítez). También son un compendio de la autoalabanza y acerca de la relación con Mozart las palabras son muy escasas: “A no tardar mucho, varios compositores recurrieron a mí para sus libretos.

Pero no había en Viena sino dos que mereciesen mi estima. Martini, el compositor entonces favorito de José II, y Volfango Mozart [...], el cual, aunque dotado de talentos acaso superiores a los de ningún otro compositor del mundo pasado, presente o futuro, no había podido nunca, a causa de las intrigas de sus enemigos, ejercer su divino genio en Viena, y permanecía ignorado y oscuro [...]. Nunca puedo recordar sin regocijo y complacencia que sólo a mi perseverancia y firmeza deben en gran parte Europa y el mundo entero las exquisitas composiciones vocales de este admirable genio. La injusticia, la envidia de los periodistas, de los gacetilleros y más aún de los biógrafos de Mozart, no les permitió otorgar tal gloria a un italiano.” Salvo alguna que otra línea, a lo largo de numerosas páginas no encontramos mucho más que estas palabras que nos ponen ante un sujeto que, con la excusa de hacer público su reconocimiento al genio de Mozart, se ensalza a sí mismo y se lamenta por no haber sido tratado por sus contemporáneos como a él le hubiese gustado. Aunque, a decir verdad, nadie puede quitarle la gloria de haber sido el autor de los textos de *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte*.



Lorenzo Da Ponte

Don Giovanni

Para explayarnos sobre el tema disponemos de buenos datos, como la certeza de que tanto Mozart como Da Ponte pasaban a menudo por apremios económicos; si no hubiese sido por esos momentos de zozobra, el italiano no habría concebido la idea que dio lugar a la creación que nos ocupa.

Durante los siglos XVII y XVIII “reciclar”, “autoprestarse” o “tomar prestado lo ajeno” (lo que hoy decimos plagiar) eran prácticas habituales durante la gestación de una ópera. Esto último es parte de la historia de *Don Giovanni*.

Un compositor de prestigio por aquel entonces, hoy olvidado y llamado Giuseppe Gazzaniga, en colaboración con su no menos prestigioso libretista, Giovanni Bertati, había estrenado en el Teatro Giustiniani di San Moisè de Venecia una ópera en un acto llamada *Don Giovanni Tenorio o sia il convitato di pietra* (5 de febrero de 1787). No era la primera creación operística sobre el popular burlador, cuyo antecedente literario más antiguo se encuentra en el español Tirso de Molina, autor de *El burlador de Sevilla* (ca. 1617). La primera ópera de la que se tiene noticia es *L’empio punito* de Alessandro Melani (Roma, 1669) y el mito llegó al siglo XVIII con *La pravità castigata* de Eustaquio Bambini (Brno, 1734). También hay noticia de *Il convitato di pietra o sia il dissoluto* de Vincenzo Righini (Praga, 1776) y de *Il*

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Grabación, Filmación y Fotografía No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.



El Teatro Estatal de Praga, donde tuvo lugar el estreno mundial de *Don Giovanni*.

convitato di pietra de Giuseppe Calegari (Venecia, 1777), entre otras creaciones que trataron el mismo asunto.

En parte porque el tema era muy conocido y atrayente, la ópera de Gazzaniga y Bertati contó con la cálida aprobación de un público que se divertía al ver sobre el escenario las andanzas del libertino que, a la larga, terminaría recibiendo el castigo del cielo. Y fue a raíz de ese triunfo que Da Ponte tuvo la ocurrencia de tomar el libreto de Bertati para reelaborarlo, ampliarlo y mejorarlo, con la intención de proponerle a Mozart la escritura de una nueva ópera sobre un tema tan popular, cuyo éxito seguro podía reportarles beneficios económicos (si se escucha la ópera de Gazzaniga y Bertati no solo se podrá comprobar lo dicho acerca de los pases de Da Ponte mediante su hábil pluma, sino que en la música de Mozart se perciben alusiones a su predecesora).

Si hacemos caso a sus *Memorie*, podemos imaginar a Da Ponte motivado por la lectura de algún pasaje del *Inferno* de Dante, en compañía de una botella de *toccai*, tabaco sevillano y una joven de

dieciséis años sentada sobre sus rodillas, como marco de inspiración para el momento en el cual decidió poner manos a la obra. En base a sus recuerdos también nos llega el dato de que por esos días trabajó en tres encargos simultáneos: por la mañana escribió para Martini, por la tarde para Salieri y por la noche para Mozart.

El poeta aseguró en su autobiografía que nuestro compositor dejó la elección del tema en sus manos. Le damos crédito y destacamos que Mozart, aún cuando pueda haber sido permisivo en ese aspecto, siempre se comportaba con un alto nivel de cuidado en lo que se refiere a la elaboración de los versos para sus óperas. Con la premisa de que “las palabras deben ser hijas obedientes de la música” sabía qué camino tomar para que los poetas le proporcionasen la materia necesaria para dar vida a sus creaciones. Con *Idomeneo, re di Creta* (libreto de Varesco, Munich, 1781) dio por cumplida una etapa en el campo de la ópera seria en italiano. En Da Ponte encontró un poeta a la altura de sus expectativas, que le permitió explorar nuevos terrenos y lograr resultados fuera de lo habitual desde la primera experiencia, *Le nozze di Figaro* (Viena, 1786), hasta *Così fan tutte* (id., 1790); en ellas, logró hacer auténtico teatro musical en el sentido más moderno.

Rumbo a Praga – El estreno

Gracias a la generosa intermediación de su amigo Joseph Haydn, a Mozart se le abrieron las puertas de Praga. Allí ofreció con éxito resonante *Le nozze di Figaro* (1° de junio de 1787) y la consecuencia fue el encargo de una nueva ópera, que debía estrenarse en esa capital en octubre del mismo año. No se trata de otra que *Il dissoluto punito o sia il Don Giovanni*.



Trabajar a alta velocidad era otra práctica común de la época, pero concebir “la ópera de las óperas” en tiempo record solo le estuvo reservado a Mozart. La composición se habría iniciado en el mes de marzo –antes del encargo– y fue retomada en Praga luego del 4 de octubre –día de la llegada del músico a esa ciudad–, con el estreno previsto para el 14 de ese mismo mes. La fecha original debió posponerse y en medio de una labor febril, el retraso favoreció las cosas. Pero el tiempo nunca es totalmente generoso cuando se está en proceso de creación y esto nos lleva a mencionar un asunto muy conocido, que es el escaso margen que el músico empleó para componer la *Obertura*, o *Sinfonía*, que precede a la acción.

Se acostumbra decir que Mozart la escribió la noche anterior al día del estreno, mientras Konstanze le servía ponche y le leía fábulas de Perrault. De la casa donde se alojaba, lo escrito fue directamente a las mesas de los copistas y de allí, cada parte a los atriles de los ejecutantes a poco de comenzar la función. Si la interpretación prácticamente sin ensayo de esta pieza tan compleja fue medianamente buena, habrá sido un milagro; pero en realidad no lo sabemos y hasta podemos ponerlo en duda (una crónica del estreno que se leerá más adelante, nos deja conjeturar que durante esa primera noche la ópera fue premiada con el favor de un público tan entusiasta, que si por los pocos ensayos existieron flaquezas, estas fueron disculpadas). Sobre los curiosos procesos mentales de Mozart se dice que solía tener las composiciones perfectamente concebidas dentro de su mente, y que lo único que necesitaba era hacerse del tiempo para volcar todo aquello al papel pentagramado. (¿Hay algo que aún no se haya dicho acerca de la genialidad de Mozart? ¿Algo que haya quedado afuera del tintero a la hora de intentar dilucidar los misterios del genio?)



Afiche del estreno de *Don Giovanni* en Viena.

Il dissoluto punito o sia il Don Giovanni, melodramma giocoso en dos actos, se estrenó en el Ständetheater de Praga el 29 de octubre de 1787. Bajo la dirección del compositor actuaron Luigi Bassi (Don Giovanni), Teresa Saporiti (Donna Anna), Caterina Micelli (Donna Elvira), Antonio Bablioni (Don Ottavio), Caterina Bondini (Zerlina), Felice Ponziani (Leporello) y Giuseppe Lolli (Comendador y Masetto). Un diario praguense publicó la siguiente crónica: “El lunes 29 la sociedad italiana de ópera representó la tan esperada ópera del maestro Mozart –sic– *Don Giovanni* o *el convidado de piedra*. Aficionados y músicos afirman que en Praga nunca se había representado nada igual. Dirigió el mismo señor Mozart quien, al ponerse al frente de la orquesta, fue recibido con triples muestras de júbilo, lo cual se repitió al retirarse. La ópera es extraordinariamente difícil de ejecutar, a pesar de lo cual todos admiran la calidad de la representación de la misma tras un período tan corto de preparación.”

BAL BUENOS AIRES LÍRICA

Agradece a

Cosmética Capilar Línea Opción

por los productos profesionales contribuidos para la caracterización de los artistas.

BAL BUENOS AIRES LÍRICA

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2014

INSTITUTO HENRY MOORE, DOW, TOTAL, EXXON MOBIL, VOYAGES TO ANTIQUITY

Lorenzo Da Ponte no pudo acudir al estreno, pero sí el Conde de Waldstein en compañía de su bibliotecario, el legendario Giacomo Casanova (algunos recordarán una secuencia del film de Ettore Scola *La nuit de Varennes*, donde el polémico caballero y amante tararea algunos compases del aria del catálogo, de la que se declara inspirador). A lo expresado por el cronista anónimo, que hizo constar que nada parecido se había ofrecido en Praga, agreguemos que tampoco el mundo operístico apreció hasta ese momento algo similar.

No pasó demasiado tiempo para que por su temática, *Don Giovanni* dividiese las opiniones. Algunos, como E. T. A. Hoffmann (1776-1822), expresaron su admiración y vieron en el protagonista un reflejo del espíritu romántico: el perseguidor de la quimera del amor que no puede alcanzar su ideal de perfección. Volcó sus intensas impresiones en un conocido relato: *Don Juan* (editado en castellano en la antología *El hombre de la arena – 13 historias nocturnas y siniestras*. Valdemar Gótica, Madrid, 1998, traducción de Ana Isabel y Luis Fernando Moreno Claros). Otros, como Beethoven (1770-1827), en consonancia con una generalizada postura de su época la encontraron deplorable e inmoral. El filósofo danés Søren Kierkegaard (1813-1855) le dedicó un ensayo donde desde el vamos expresa su incondicionalidad: “¡Oh, Mozart inmortal, a ti te debo todo, a ti te debo el hecho de haber perdido la razón, te debo la ofuscación de mi alma, haberme estremecido en lo más íntimo de mi ser, a ti te debo el hecho de no haberme pasado la vida entera sin que nada pudiese conmoverme, a ti te doy las gracias de no tener que morir sin haber amado, aún cuando mi amor sea desgraciado!” En sus páginas plantea la idea de que la sensualidad como fuerza y sistema en sí mismo fue introducida por el cristianismo mediante su negación: durante el acto en el que se postuló el elemento contrario, esta



Don Giovanni en Buenos Aires Lírica. Final del acto I.

Dirección musical: Carlos Vieu. Puesta en escena: Rita De Letteriis (temporada 2008).

fue postulada en el mundo. La figura de Don Juan (emplea el nombre en castellano, como era costumbre también en Alemania) es producto de una sociedad cristiana y medieval, y no se trata de un individuo sino de la representación de lo carnal, o de la animación de la carne por parte de su propio espíritu. Dicho de otra manera, es un poder de la naturaleza en el cual la sensualidad es concebida como principio. El autor desarrolla la idea de genialidad sensual en cuanto a fuerza, clima, impaciencia y pasión en todo su lirismo. Observa que esta no llega al punto de ser puesta en palabras, pues se agita en su inmediatez, y es el objeto absoluto de la música porque es esta el único medio capaz de mostrarla, de expresar lo erótico.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

Se complace en dar su bienvenida a los alumnos de
ESCUELA DE COMERCIO NÚMERO 1 DISTRITO ESCOLAR 4
"DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ" Y ESCUELA TÉCNICA Nº 7
D.E. 5º "DOLORES LAVALLE DE LAVALLE"

Invitados especialmente a presenciar la ópera
DON GIOVANNI y les desea que disfruten del espectáculo

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA

MAMIA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661
E-mail: mamia@house.com.ar - www.mamia.com.ar

co inmediato que radica en ella. Es gracias a Mozart que esa idea abstracta y su forma correspondiente (la música, también abstracta) se consuman en una unidad: Don Juan. Y con respecto a la tan juzgada inmoralidad de la ópera, asegura que es una tontería debida a aquellos que, incapaces de percibir una totalidad, se quedan en los detalles (*Los estadios eróticos inmediatos*, en *O lo uno o lo otro*. Editorial Trotta, Madrid, 2006, traducido del danés por Begonya Sáez Tajafuerce y Darío González).

Lo cierto es que en medio de las polémicas la música subyugó a las audiencias del mundo y nunca bajó de cartel. Los prejuicios cedieron con el paso de los años y para 1887, año del centenario de la ópera, se registraban 537 representaciones en Praga, 491 en Berlín y 472 en Viena.

Instalado en los Estados Unidos tras una vida novelesca y errabunda, Lorenzo Da Ponte se encargó del estreno de *Don Giovanni* en ese país. Fue en el Park Theatre de New York el 23 de mayo de 1826, a cargo de la compañía de Manuel García, con su hija María en el papel de Zerlina; la posteridad bautizó a la cantante como “la Malibran”.



Don Giovanni en Buenos Aires Lírica. Final de la ópera.

Dirección musical: Carlos Vieu. Puesta en escena: Rita De Letteriis (temporada 2008).

Praga y Viena

Gracias al éxito en Praga *Don Giovanni* llegó a Viena el 7 de mayo de 1788. José II tenía grandes expectativas, pero la noche de su estreno la ópera no gustó. Por su lado el emperador se mostró altamente complacido, tanto que *Don Giovanni* le pareció mejor que *Le nozze di Figaro*, pero ante la opinión general manifestó que no era “manjar para los dientes de (sus) vieneses”. Esto también se sabe por las *Memorie* de Da Ponte, que agregó que luego de llevarle la noticia a Mozart (¿en francés?, ¿en un alemán balbuceado mezclado con italiano?, ¿por medio de señas?) recibió por comentario: “démosles tiempo para masticarla”. Efectivamente, el compositor estaba convencido con firmeza de las virtudes de su creación. Pero unos cuantos opinaban que faltaba “algo” y se dio lugar a una serie de cortes y agregados. Los vieneses tuvieron tiempo de masticar y digerir bien, y *Don Giovanni* se impuso en la capital imperial. Las modificaciones fueron las siguientes:

1) Cambio del aria de Don Ottavio del acto II, *Il mio tesoro*, que por sus difíciles coloraturas no satisfacía al tenor Morella, por el aria *Dalla sua pace*, incluida en el acto I después del aria de Donna Anna *Or sai chi lo'onore*.

2) Sustitución del aria de Leporello del acto II, *Ah pietà, signori miei*, tras el sexteto, por un recitativo.

BAI BUENOS AIRES LÍRICA

INFORMA

“Ópera en el IUNA”

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por sexto año consecutivo el curso “Ópera en el IUNA”, a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso. Las clases se dictarán en la sede del Conservatorio Beethoven, Av. Santa Fé 1452.

Los abonados de BUENOS AIRES LIRICA reciben el beneficio exclusivo de una tarifa especial. Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: musicales.extension@iuna.edu.ar enviando nombre, apellido, DNI y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.



Don Giovanni en Buenos Aires Lírica: Carla Filipcic-Holm como Donna Anna (temporada 2008).

3) Inclusión de una escena y un *duetto* entre Leporello y Zerlina en el acto II, *Per queste tue manine*, antes del punto siguiente. (La práctica más común consiste en la omisión de este *duetto*.)

4) Inclusión de la escena y aria de Donna Elvira en el acto II, *In quali eccessi, o numi – Mi tradì quell'alma ingrata*, luego del punto precedente y antes de la escena del cementerio.

5) Posibilidad de omitir el conjunto final, para terminar la ópera con la caída del protagonista al infierno.

En Buenos Aires

Don Giovanni se estrenó en Buenos Aires el 9 de febrero de 1827 en el Coliseo Argentino, en versión de la compañía de Pablo Rosquellas. Bajo la dirección de Giacomo Masoni actuaron el propio Rosquellas

(Don Giovanni), Angela Tani (Donna Anna), Isabel Ricciolini (Donna Elvira), Gaetano Ricciolini (Don Ottavio), Miguel Villamea (Comendador), María Cándida Vaccani (Zerlina), Miguel Vaccani (Leporello) y Juan A. Viera (Masetto).

En Buenos Aires Lírica

Don Giovanni subió a escena el viernes 7 de noviembre de 2008 en el Teatro Avenida, como último título de la sexta temporada de Buenos Aires Lírica. Bajo la dirección musical de Carlos Vieu y la puesta en escena de Rita De Letteriis, actuaron Gustavo Ahualli (Don Giovanni), Carla Filipcic-Holm (Donna Anna), Andrea Nazarre (Donna Elvira), Ana Laura Menéndez (Zerlina), Hernán Iturralde (Leporello), Carlos Ullán (Don Ottavio), Ricardo Ortale (Comendador) y Gustavo Zahnstecher (Masetto). Escenografía de Santiago Elder, diseño de indumentaria de Eduardo Lerchundi y diseño de iluminación de Eli Sirlin. Dirección del coro a cargo de Juan Casabellas y coreografía de Alejandro Cervera (5 representaciones). ■

EL ROPERO DE BALIRICA
ALQUILER DE VESTUARIO TEATRAL

Los esperamos en nuestro local ubicado en la calle Talcahuano 958, Local 248 con cita previa.
elropero@balirica.org.ar

SÍGANOS EN FACEBOOK

Los autores sitúan la acción en una ciudad de España.

Acto I

Es plena noche. Leporello, el sirviente de Don Giovanni, se lamenta por todo lo que debe soportar junto a su amo, quien ha elegido a Donna Anna como objeto de una nueva aventura. Ella arma un escándalo y Don Giovanni sale corriendo en medio de los gritos, cuando aparece el Commendatore, padre de la dama, para socorrer a su hija. Desafía al seductor y éste le da muerte. Don Giovanni huye con su sirviente y aparece Don Ottavio, el prometido de Donna Anna. La mujer le hace jurar que vengará a su padre.

Es de mañana y Don Giovanni se dispone a nuevas aventuras. A lo lejos divisa una mujer, la corteja y descubre que se trata de Donna Elvira, una dama a quien había abandonado y que se obstina en recuperarlo. Por orden de su amo, Leporello le detalla a la desconsolada mujer la enorme cantidad de conquistas de su señor, anotadas en un catálogo que él mismo ha confeccionado.

Don Giovanni se topa con una boda de campesinos y no tiene mejor idea que seducir a la novia, llamada Zerlina. Haciendo uso de su autoridad y con la ayuda de Leporello se deshace de todos, incluido el novio, Masetto, y se queda a solas con la muchacha. La seducción se frustra por la interrupción de Donna Elvira, quien advierte a Zerlina sobre los hábitos del caballero.

Contra los cálculos de Don Giovanni aparecen Donna Anna y Don Ottavio, y le solicitan ayuda para encontrar al asesino del Commendatore. Regresa Donna Elvira, quien persiste en su misión de desenmascarar al seductor. Éste la hace pasar por loca. Sale Donna Elvira, detrás suyo sale Don Giovanni y Donna Anna reconoce en él al asesino de su padre.

Es noche de fiesta. Donna Anna, Donna Elvira y Don Ottavio se presentan enmascarados para poner al descubierto a Don Giovanni. Cuando el caballero intenta seducir nuevamente a Zerlina, se arma el escándalo y es puesto en evidencia ante todos. Don Ottavio lo apunta con una pistola, Don Giovanni le echa la culpa de todo a Leporello y ambos consiguen escapar.



Don Juan y la estatua del Comendador, por Alexandre-Évariste Fragonard
(ca. 1830-35)

Acto II

Leporello, disgustado, pretende dejar a su señor, pero éste lo disuade a cambio de unas monedas. Quiere seducir a la camarera de Donna Elvira, pero para lograr su propósito deberá cambiar sus ropas por las de su sirviente.

Anochece y Donna Elvira se asoma a una ventana, Don Giovanni se esconde y hace que Leporello se haga pasar por él. Se burla de la

infeliz enamorada. Sale la dama con Leporello, convencida de que se trata de Don Giovanni. Cuando el disoluto caballero se queda sólo, le canta una serenata a la camarera.

Llega Masetto acompañado por otros campesinos. Están armados para castigar a Don Giovanni, a quien encuentran y toman por Leporello; cínicamente, él se une a ellos. Gracias a su astucia se libera de todos menos de Masetto, a quien le da una terrible paliza. El rústico se queda sólo en escena, lamentándose por los palos recibidos, hasta que llega Zerlina para consolarlo.

Leporello sigue fingiendo ser su amo, mientras Donna Elvira lo persigue. Aparecen Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina y Masetto. Todos quieren vengarse de él hasta que descubren su verdadera identidad. El criado implora piedad y logra escaparse. Don Ottavio sigue firme en sus deseos de venganza, y Donna Elvira se apiada del cruel caballero a quien sigue amando.

Don Giovanni se encuentra con Leporello en un cementerio. Luego de contarle una aventura ríe a las carcajadas, hasta que una grave voz de ultratumba le pide que deje en paz a los muertos. La voz proviene de la estatua del Commendatore, a la que el disoluto, en una actitud desafiante y blasfema, invita a cenar. La estatua acepta.

Cena y fiesta en el palacio de Don Giovanni. Irrumpe Donna Elvira para pedirle en vano que cambie de vida. Él se burla de ella. Al salir, la dama profiere un grito: ha descubierto en el umbral a la estatua del Commendatore, el "convidado de piedra". Éste se presenta ante Don Giovanni y le da la última oportunidad para arrepentirse y cambiar de vida. El disoluto se niega y es arrojado al infierno. Su grito desesperado es seguido por el grito de horror de Leporello, quien se queda sólo en escena.

Irrumpen enérgicamente Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina y Masetto, buscando al libertino. Leporello les cuenta lo sucedido. Don Ottavio le pide a Donna Anna que se casen, pero esta le pide esperar un año. Donna Elvira decide internarse en un convento. Zerlina y Masetto prefieren irse a cenar juntos. Leporello irá a la hostería a buscar un patrón mejor. Entre todos entonan la moraleja: "Este es el fin de quien obra mal, y de los pérfidos la muerte a su vida es siempre igual". ■

MULTILED PANTALLAS LED

MÁS DE 300 PANTALLAS INSTALADAS EN ARGENTINA, CHILE, PARAGUAY Y URUGUAY



16 AÑOS FABRICANDO CALIDAD

Turneros • Turno-Caja

Relojes Hora y Temperatura

Letreros Electrónicos Programables

Salta 285 • Buenos Aires • Tel:4373-9500

ventas@multiled.com.ar • www.multiled.com.ar



Pedro Pablo Prudencio Dirección musical

Director de orquesta chileno, recibió de su padre sus primeras clases de piano. Ha completado sus estudios como director de coro y orquesta en la "Hochschule für Musik und Theater Hannover" en Alemania. Ha sido contratado por el renombrado director de coro Johannes Mikkelsen, como su asistente en la ópera de Hannover. Después se mudó a Chile, donde vive actualmente. Es invitado regularmente por las más importantes orquestas de su país y del exterior. En 2012 fue premiado por el Círculo de Críticos de Arte por su labor como director en tres producciones líricas (*El rapto en el serrallo*, en el Teatro del Lago de Frutillar; *Tosca* y *Aida* en el Teatro Municipal de Santiago). Ha trabajado con la Orquesta Filarmónica de Santiago, Orquesta Sinfónica de Chile, Orquesta de Cámara de Chile, Orquesta Estable del Teatro Argentino de La Plata y la Orquesta de Cámara de la Universidad Austral, entre otras. Ha trabajado con Nadja Michael, Georg Nigl, Mariana Pizzolato, Pietro Spagnoli, Leo Nucci, Carlo Guelfi, Thomas Moser, Susan Bullock, Cornelius Meister, y con su hermana la soprano Francisca Prudencio. Forman parte de su repertorio las óperas *Aida*, *Attila*, *La traviata*, *Lucrezia Borgia*, *El elixir de amor*, *Carmen*, *Tosca*, *La flauta mágica*, *El rapto en el serrallo*, título que dirigió en la temporada 2012 de BAL, y *Don Giovanni*, entre otras, así como varios ballets y un vasto repertorio sinfónico. Para esta asociación dirigió recientemente el espectáculo *Wagnerfest!*



Marcelo Lombardero Dirección de escena

Barítono de trayectoria internacional, se retiró en 2005 para hacerse cargo de la dirección artística del Teatro Colón. Su actividad como *régisiseur* comenzó en el CETC con las puestas de *Mahagonny Songspiel*, *Al claro de luna* y *Aventuras y nuevas aventuras*. En 1994 debutó en el Teatro Colón con *El castillo de Barbazul*. Allí realizó en 2002 una nueva producción de *La fanciulla del West*, a la que siguieron otros trabajos.

Se desempeñó en salas de Europa y América Latina, en Argentina en los teatros Argentino de La Plata y Nacional Cervantes, y para Buenos Aires Lírica. Recibió los premios de la Crítica Musical Argentina 2004; A.C.E. (Asociación de Críticos de Espectáculos) 1997, 2003, 2007, 2011; Teatros del Mundo 2003; A.P.E.S (Asociación de Periodistas de Espectáculos de Chile) 2006, 2007, 2009; Clarín 2000, Konex-Diploma al Mérito 2009; y el premio María Guerrero. Su producción de *Lady Macbeth de Mtsensk* para el Teatr Wielki de Poznan fue galardonada como la Mejor Producción de Ópera en la Temporada 2011-2012 de Polonia, y su producción de *Carmen* recibió el premio "Las Lunas del Auditorio Nacional" de México como la Mejor Producción Clásica de 2013. Fue director artístico del Teatro Colón y del Teatro Argentino de La Plata. Su gestión ha sido considerada por la prensa y el público en general como la más importante y productiva en la historia de este último, y anteriormente ocupó similar cargo en la Ópera de Cámara del Teatro Colón.



Diego Siliano Diseño de escenografía

Profesor de Artes Visuales y escenógrafo egresado de la Universidad del Salvador, es titular de la cátedra de Escenografía en el IUNA de Buenos Aires. Fue galardonado con el premio "Beca Héctor Basaldúa", otorgado por el Teatro Colón y el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires, por su diseño para *Diario de un desaparecido* de Leos Janacek y el premio "Trinidad Guevara 2012" por *La última sesión de Freud*. Es diseñador de arte para distintas compañías en Hollywood, EEUU. Investiga y profundiza en los recursos multi-mediáticos, diseñando, entre otras, escenografías virtuales. Diseña para salas oficiales de Letonia, Francia, Brasil, Chile, México, República Checa, Polonia y en Buenos Aires, para el Teatro Colón, Cervantes, General San Martín, Coliseo, Avenida, Picadero, Camarín de las musas, Multiteatro, Callejón de los deseos, Abasto, Timbre 4, entre otros. En sus últimos años realizó para ópera los siguientes trabajos: *Billy Budd*, *Tristan e Isolda*, recibiendo el premio de la crítica chilena como mejor producción 2007; *Lady Macbeth de Mtsensk* premio a la mejor producción 2009; *Barbazul*, *Macbeth*, *Wozzeck*, *La historia del soldado*, *Stabat Mater Otello*, *Turn of the Screw*, *Las aventuras de Pedro y el lobo*, *Borís Godunov* y *Diálogos de Carmelitas*, premio ACE a la mejor producción 2003. Para Buenos Aires Lírica diseñó *Carmen*, *Werther*, *Rigoletto*, *La Traviata* y *Le Nozze de Figaro*, premio ACE mejor producción 2006.



Luciana Gutman Diseño de vestuario

Vestuarista y directora de Arte, diseña para teatro desde 1997. Ha recibido la beca Fondo Nacional de las Artes - Embajada de Francia, 2002. En 2006 se le otorgó el premio de la crítica chilena a la mejor producción extranjera por la ópera *Otra vuelta de tuerca*, distinción que volvió a ganar en 2007 por *Tristán e Isolda* y en 2009 por *Lady Macbeth*, producción que fue premiada nuevamente en Polonia en 2011.

Obtuvo el premio ACE (Asociación de Críticos del Espectáculos de Argentina) a la Mejor Producción Escénica 2003 por *Diálogos de carmelitas* y en 2006 por *Las bodas de Figaro*.

Trabajó para teatros de Francia, Grecia, México, Colombia, Brasil, Chile, República Checa y Polonia. En Argentina diseñó vestuarios y escenografías para obras presentadas en los teatros más importantes del país.

Diseñó vestuarios para de las óperas *Il prigioniero*, *La fanciulla del West*, *Diálogos de carmelitas*, *El barbero de Sevilla*, *Der König Kandaules*, *Jonny spielt auf*, *Wozzeck* y *Variété* de Mauricio Kagel.

También intervino en *María de Buenos Aires* de Piazzolla-Ferrer, *La clemenza di Tito*, *Werther*, *Rigoletto*, *Las bodas de Figaro*, *Il trittico*, *Tosca*, *Tristán e Isolda*, *El barbero de Sevilla*, *Otello* de Verdi y Rossini, *Otra vuelta de tuerca*, *La carrera del libertino*, *La vida breve*, *Manon Lescaut*, *Macbeth*, *Lady Macbeth de Mtsensk*, *Carmen*, *Ariadna en Naxos* y *El oro del Rhin*.



Horacio Efron

Diseño de iluminación

En 1984 comenzó sus actividades en el espectáculo como asistente de iluminación y a partir de ese momento se desarrolló en todas las áreas que comprenden la realización de un montaje. Se destacó como jefe de montaje de iluminación en grandes producciones nacionales y extranjeras, trabajando para las mejores empresas de renta del país, para luego encargarse del área de consolas. Diseños realizados para Buenos Aires Lírica: *Carmen*, *The Rake's Progress*, *Ifigenia en Tauride*, *Il tabarro* / *Gianni Schicchi*, *Eugenio Oneguín*, *Las bodas de Figaro*, *Fausto*, *Rigoletto*, *Adriana Lecouvreur*, *Werther*, *La clemenza di Tito*. Además diseñó *Bromas y Lamentos*, *Jonny Spielt Auf*, *Otello*, *Elektra*, *Macbeth*, *Tristán e Isolda* y *La traviata*, entre otras óperas. Entre sus compromisos 2014 podemos mencionar *Tristán e Isolda*, *Las bodas de Figaro*, *Les Mamelles de Tiresias* y *Bromas y lamentos*, en Letonia, Uruguay, Buenos Aires, EE.UU. y México.

Desde 2001, junto al LD Pablo Hernando, dirige el Estudio del Altílo, dedicado al diseño, asesoramiento, dirección y producción de iluminación, set y multimedia. Se destacan entre los proyectos realizados: Festival Montreal en Lumiere (Canadá), Polo Circo, Bicenenario Mar Del Plata, Charly García, Frankie & Johnny, Hairspray, Pillowman, La vuelta al mundo, Sweet Charity, Andrés Calamaro, Conciertos Pilar Golf, Louis Vuitton, MTV, Movistar, Levi's, Peugeot, y los festivales Pepsi Music, Quilmes Rock y Personal Fest.



Juan Casasbellas

Dirección del coro

Realizó sus estudios de Licenciatura en Dirección Orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de París, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en instituciones del país y de Francia.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Dirigió *Don Pasquale* de Donizetti en el Teatro Roma de Avellaneda y *Così fan tutte* en la apertura de la temporada 2013 de Buenos Aires Lírica.



Ignacio González Cano

Coreógrafo

Comenzó su formación en su pueblo natal, Juan Bautista Alberdi y completó sus estudios en la ciudad de Buenos Aires. Trabajó con los coreógrafos y directores más prestigiosos de la escena porteña e internacional: Ana María Stekelman, Oscar Aráiz, Laura Roatta, Alfredo Rodríguez Arias, Marcelo Lombardero, Jean Francois Casanovas, Oscar Murillo y Claudio Gallardou.

Como bailarín recorrió Francia, Inglaterra, Italia, Rusia, China, EE.UU., Canadá, Puerto Rico, Alemania, Brasil, Costa Rica, Panamá, Guatemala, Finlandia, Letonia, Estonia, entre otros lugares.

Fue el coreógrafo de *Karabali*, *Evitango*, *Deseo*, *Wake Up*, *El tango es puro cuento*, *Caviar-TempoTango*, *Soy Gardel* y las óperas *Carmen* y *Jenufa*. En 2011 se integró a la Compañía de Mora Godoy como su partenaire y coreógrafo de *Amor Tango*. Fue coreógrafo adjunto y director residente del exitoso musical argentino *Chantecler* de Mora Godoy y Stephen Rayne, premio ACE 2012, también nominado a los premios Teatro del Mundo. Desde hace 5 años dirige su propio proyecto coreográfico y experimental, la Compañía TempoTango. En 2012 y 2013 viajó a México para reponer la coreografía de la ópera *Cármén* con dirección de Marcelo Lombardero. También estrenó en Buenos Aires la obra por la cual ganó Prodanza, *Taco Teco*. En 2014 estrenó su obra *La muerte de Tommy Tango* y reestrenó *Taco Teco*.



Nahuel Di Piero

Bajo

Nació en 1984 en la ciudad de Buenos Aires. Estudió la Carrera de Canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con Ricardo Yost, integró el Atelier Lyrique de la Ópera Bastille en París, y el Young Artists Program del Festival de Salzburgo. Entre sus actuaciones más recientes cabe destacar Masetto (*Don Giovanni*), Lorenzo (*I Capuleti e i Montecchi*), Colline (*La bohème*) en la Ópera de París, Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) en la Deutsche Oper de Berlín, Achior (*Betulia liberata*) en el Festival de Salzburgo dirigido por Riccardo Muti, Selim (*Il turco in Italia*) en la Ópera de Nantes, Colline (*La bohème*) en el Covent Garden de Londres y en el Festival de Glyndebourne. Ha cantado bajo las batutas de Lorin Maazel (*Don Giovanni* en Valencia), Daniel Oren (*Il trovatore* en Toulouse) y John Eliot Gardiner (*Pelléas et Mélisande* en el Royal Albert Hall).

Entre sus proyectos futuros cabe mencionar Huascar (*Les indes Galantes*, Capítolo de Toulouse), Nettuno (*Il ritorno d'Ulisse in patria*, Théâtre des Champs Elysées) y su vuelta al Covent Garden con Masetto (*Don Giovanni*) y Colline (*La bohème*).

Es cantor de tangos en diversas milongas parisinas y colabora regularmente con Rudi Flores, Matías González, Roger Helou, Leonardo Sánchez y Cristian Zárate.



Oriana Favaro
Soprano

Nació en Buenos Aires y es licenciada en Historia del Arte por la UBA. Realizó estudios de piano con maestros particulares y comenzó su formación en canto con Mónica Boffino, luego con Nino Falzetti, Ricardo Ortale y Luis Gaeta. Es alumna del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón y egresada del Ópera Estudio del Teatro Argentino de la Plata. Estudió repertorio con Susana Cardonnet y Ediviges Picone.

Obtuvo la beca del Fondo Nacional de las Artes y es becaria de la Fundación Música de Cámara.

Interpretó los roles de Belinda (*Dido y Eneas*), Frasquita (*Carmen*), Pamina (*La flauta mágica*), Dafne (*Apolo y Dafne*), Adina (*L'elisir d'amore*) en el Teatro Municipal de Temuco, Chile.

En el Teatro Argentino de la Plata interpretó el rol de Aksinya (*Lady Macbeth de Mstensk*), Sophie (*Werther*) y Corina (*Il viaggio a Reims*).

Para Buenos Aires Lírica cantó Micaela (*Carmen*) y Fiordiligi (*Così fan tutte*), Marie (*La Fille du Regiment*) para la ópera de Bahía Blanca y Teresa (*La casa sin sosiego* de Gerardo Gandini).

Durante el 2013 fue parte del espectáculo *Bromas y lamentos* y en la actual temporada será Donna Anna en *Don Giovanni* y Julieta en *Romeo y Julieta* para Buenos Aires Lírica.



Santiago Bürgi
Tenor

Estudió técnica con Renato Sassola y Osvaldo Peroni. Actualmente se perfecciona con Darío Schmunck. Trabajó para el Teatro Colón, Teatro Argentino de La Plata, Buenos Aires Lírica, Juventus Lyrica y Teatro San Martín, entre otros. Intervino en las óperas *Les contes d'Hoffmann*, *Wozzeck*, *Nina*, *Carmen*, *Yevgeny Onegin*, *L'elisir d'amore*, *Lucia di Lammermoor*, *Luisa Fernanda*, *Der fliegende Holländer*, *L'heure espagnole*, *Satyricon*, *Roméo et Juliette*, *Le nozze di Figaro*, *Don Pasquale*, *The Rake's Progress*, *La traviata*, *Don Giovanni*, *Madama Butterfly*, *Manon Lescaut*, *Belisario*, *Così fan tutte*, *Faust*, *Il viaggio a Reims*, *Tristan und Isolde*, *La ciudad ausente*, *Raquela*, *Doña Francisquita*, *Il tabarro*, *Die Zauberflöte*, *Requiem* de Mozart, la *Novena Sinfonía*, *Judas Maccabeus*, *L'Enfance du Christ*, *Le roi David*, *Krönungsmesse*, *The Messiah*. Es miembro del Coro Polifónico Nacional. Junto al pianista Tomás Ballicora se presenta con repertorio de cámara en salas de todo el país. En las temporadas 2008 y 2009 trabajó para el Schönbrunn Musiktheater (Viena) donde protagonizó *Die Fledermaus* (J. Strauss), *Der Vogelhändler* (C. Zeller) y *Der Obersteiger* (C. Zeller), esta última editada en CD por el sello CPO. En la temporada 2011 viajó a Francia para protagonizar *Faust* (Gounod) en L'Île D'Yeu dirigido por Paul-Emile Fourny.

Artista versátil, acaba de editar su disco *Human*, el segundo junto a su banda de rock progresivo Fughu.

ESTE ES EL LUGAR PARA TU PROXIMO EVENTO, NO IMPORTA LA HORA. | THIS IS THE PLACE FOR YOUR NEXT EVENT, TIME IS YOUR CHOICE.

DE DÍA | AT NIGHT

IDEAL

 **THE AMERICAN CLUB OF BUENOS AIRES**

LANZAMIENTOS - FIESTAS - EVENTOS SOCIALES & CORPORATIVOS - DESAYUNOS & ALMUERZOS DE TRABAJO / OPENINGS & PRESENTATIONS - PARTIES - SOCIAL & CORPORATE EVENTS - BUSINESS BREAKFASTS AND LUNCHESES

Viamonte 1133 10º piso, frente al Teatro Colón - clubamericanoeventos@tmsw.com

Clásicos y Románticos
Schumann / Mendelssohn
Brahms / Liszt / Paganini

É. Zadory (Viena) / M. Rey
J. Araujo / F. Morello



Festivales Musicales
DE BUENOS AIRES

Agosto 27
TEATRO COLISEO
M. T. de Alvear 1125

www.festivalesmusicales.org.ar



Hernán Iturralde
Bajo barítono

Debutó en Europa con la *Pequeña misa solemne*, dirigido por H. Rilling. Integró las óperas de Giessen, Leipzig y Stuttgart, esta última elegida por cuatro temporadas consecutivas (1999 -2002) como "Teatro de ópera del año" por la crítica germanoparlante. Intervino en numerosas producciones dentro de los repertorios alemán e italiano, en las que asumió roles protagónicos en óperas de Verdi y Wagner, entre otros. Trabajó con los directores D. Runnicles, H. Rilling, L. Zagrosek y M. Viotti, y con los *régisseurs* H. Neuenfels, N. Brieger, N. Muni, P. Konwitschny y M. Hampe, entre otros. Recibió el Primer Premio en el Concurso Luciano Pavarotti y el Primer Premio en el concurso de la *Freundeskreis der Musikhochschule Karlsruhe*. Sus grabaciones comprenden *La pasión según San Mateo*, *La Creación*, *el Requiem de Penderecki*, *Il vero omaggio* y *Götterdämmerung*. Ha cantado en Munich, Zurich, San Francisco, Filadelfia, Cincinnati, Opéra Comique de París, Festival de Bregenz y Castillo Esterhazy en Austria, Islas Canarias, Río de Janeiro, Teatro Municipal de Santiago de Chile, Teatro Real de Madrid, etc. En 2009 fue distinguido por la Fundación Konex como uno de los cinco mejores cantantes masculinos de la Argentina de la última década.

En 1995, con los honorarios de un concierto, compró su primera consola de videojuegos. Su vida no ha vuelto a ser la misma desde entonces.



María Victoria Gaeta
Soprano

Inició sus estudios en el Conservatorio Nacional y actualmente cursa la carrera de canto en el ISATC, donde se perfecciona con Marta Blanco y Eduviges Picone. Paralelamente estudia técnica vocal con Maria Rosa Farré.

Ganó la beca de estudios de La Scala de San Telmo, pudiendo formarse en repertorio con los maestros Guillermo Opitz y Susana Cardonnet. Recibió el premio revelación de la Asociación Críticos Musicales de Argentina por su desempeño en la temporada 2013. Debutó en el Teatro Colón en *La flauta mágica*, participando luego en *Edipo*, *Carmen*, *La mujer sin sombra* y *Bebe Dom*. Es egresada del Ópera Estudio del Teatro Argentino de La Plata, donde interpretó los roles de Jessie (*Mahagonny Songspiel*) y Fiordiligi (*Così fan tutte*), participando además en la temporada lírica en las producciones de *Il viaggio a Reims*, *Don Carlo*, *El oro del Rhin* y *Werther*. Becada por el Ministerio de Educación y el IUNA viajó a París para la *première* de *La forêt Moullié*, ópera del compositor argentino Fernando Albinarrate. En Buenos Aires Lírica participó en *Carmen* como Mercedes. Cantó *La misa en si menor* de Bach junto a orquesta y coro de Bahía Blanca y el *Stabat Mater* de Rossini en el Centro del Conocimiento de Misiones. Para la PUCRS de Porto Alegre, Brasil, cantó *Musetta (La bohème)*, bajo la dirección musical de Mario Perusso. Debutó en el TMC la ópera *Ultramarina*, de Pablo Mainetti, en el rol de Zsuzsa.





Iván García
Bajo

Nació en Caracas (Venezuela). Actualmente desarrolla su actividad bajo la colaboración de los más destacados directores musicales y teatrales por toda Europa, entre los que se destacan Jordi Savall, Christian Zaccarias, Christopher Rousset, Edmon Colomer, Fabio Biondi, Paul Goodwin, Manuel Galduf, Paolo Arrivabeni, Gustavo Tambascio, Lindsay Kemp, Calixto Bieito, Carles Santos y Luis Olmos, entre otros. Desde su debut europeo en el Glasgow Festival (1997) ha participado en los más prestigiosos teatros, festivales y recitales: Teatro Colón de Buenos Aires, Ópera de Tel Aviv, Opéra de Lyon, Gran Teatro Liceu de Barcelona, Teatro Arriaga de Bilbao, Konzerthaus de Viena, Concertgebouw-Amsterdam, Auditorio Nacional de Madrid. También ha participado en los festivales Beaune, Glasgow, Vredenburg de Utrecht, Styriarte, Filarmónica de Praga, Berliner Philharmonie 2010, Theatre de La Ville y Metz. Ha colaborado con las casas de discos K617, Tactus, Alia Vox, Naive; Duradis, Hässler y BBC. Los comentarios de la crítica internacional y los galardones obtenidos evidencian su polifacético carácter artístico. Forman parte de su extenso repertorio *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *El rapto en el serrallo*, *Fidelio*, *El barbero de Sevilla*, *The Rape of Lucrecia*, *El Cimarrón*, *Aida* y *Nabucco*, entre otros. Es Premio Casa del Artista Nacional en Venezuela 1999 por la obra *Concierto Barroco* de Alejandro Carpentier y Premio de la Crítica Musical Ópera de Tel-Aviv 2002.



Cecilia Pastawski
Mezzosoprano

Licenciada en Artes Musicales (IUNA) y egresada de la Ópera Estudio del Teatro Argentino de La Plata, cursa la carrera de Canto en el ISATC donde se perfecciona con Marta Blanco, L. Weisse y S. Giai. Estudió también con R. Zouzulia, A. Tortosa, P. González y E. Canis. Fue semifinalista del concurso "Neue Stimmen" (Alemania). Fue ganadora de los concursos "Primer Concurso de Interpretación de la Canción de Cámara Argentina", Fundación Argentumúsica; "Nuevas voces para el Teatro Colón 2008" y obtuvo el rol de Cenerentola en la "4ta edición del Concurso de Ópera de San Juan". Fue becaria de Mozarteum Argentino y del Fondo Nacional de las Artes. Debutó en el rol de Cherubino (*Las bodas de Figaro*) en el Teatro del Libertador San Martín de Córdoba. En 2013 participó en la temporada del Teatro Colón como cover de Cherubino y una doncella (*Las bodas de Figaro*). En el Teatro Argentino interpretó Wellgunde (*El Oro del Rin*), Voz de la fuente (*Ainadamar*), Paje (*Rigoletto*), y para Ópera Estudio Doña Dora (*El pequeño deshollinador*), Bessie (*Mahagonny Songspiel*), Despina (*Così fan tutte*) y madre de Mariuccia (*I due timidi*). Debutó en Buenos Aires Lírica con Mercedes (*Carmen*) y en 2013 fue Dorabella (*Così fan tutte*). Además interpretó *Cenerentola* de Rossini en el Teatro Municipal de Temuco (Chile), y para Juventus Lyrica El Niño (*El niño y los sortilegios*), Miles (*Otra vuelta de tuerca*) y Stephano (*Romeo y Julieta*). En 2013 participó en *Bromas y Lamentos* dirigido por Marcelo Lombardero.

Nuestro desafío

es llevar todos los días a más gente la energía necesaria a precios adecuados. Eso nos obliga a inventar y desarrollar soluciones que concilien las necesidades de hoy con las necesidades de mañana. Para lograrlo, el Grupo Total ha adoptado una política de Desarrollo Sostenible que apunta a optimizar el uso de las reservas, mejorar la seguridad y el medio ambiente en nuestras operaciones así como la calidad de nuestros productos, estudiar el uso de energías alternativas y ayudar a desarrollarse a las comunidades en donde operamos.

Para todo ello nuestra energía es inagotable.

www.total.com



Total Austral, más de 30 años en Argentina

El genio se compone del 2% de talento y 98% de perseverante aplicación.

Ludwig van Beethoven (1770-1827).

ExxonMobil dedica toda su pasión y compromiso a la búsqueda constante de la energía que el país necesita.

ExxonMobil Exploration Argentina S.R.L.





Mariano Fernández Bustinza
Barítono

Egresado del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Interpretó diversos roles para las producciones de Juventus Lyrica y Buenos Aires Lírica. Ganó el concurso de voces jóvenes para interpretar el rol de Belcore de *L'elisir d'amore* en la temporada 2009 del Teatro Colón. Participó como solista en las temporadas 2010 y 2011 del Teatro Argentino de La Plata en las óperas *Don Giovanni*, *Giulio Cesare* y *Madama Butterfly*. Realizó cursos de perfeccionamiento de ópera con José Van Dam (Bélgica) y en oratorio y estilo barroco con Guillermo Opitz, Jeffrey Gall (USA), Rosa Domínguez y María Cristina Kier (Suiza-Argentina).

Entre sus participaciones como solista se destacan la *Misa en Si menor* de Mozart junto a la Orquesta Sinfónica de Salta; *La pasión según San Juan* y *La pasión según San Mateo* de Bach y *Il Vespro della beata virgine* de Monteverdi en el Teatro Colón y el Teatro Argentino de La Plata; diversos oratorios acompañado por la Orquesta Barroca del Suquía, con la dirección de Manfred Kraemer. Participó del espectáculo de *Bromas y Lamentos* dirigido por Marcelo Lombardero. En el exterior, cantó *L'elisir d'amore*, *La Cenerentola* y *Don Pasquale* en Chile, y participó como solista en el Festival Internacional de Música Barroca en Bolivia.

Disfruta de la fotografía y del aprendizaje de idiomas.

BAI BUENOS AIRES LÍRICA
LA experiencia DE LA ÓPERA
PRESENTA

GOUNOD
ROMÉO ET JULIETTE
OCTUBRE 17, 19, 21, 23 Y 25

Dirección musical **Javier Logioia Orbe**
Puesta en escena **Mercedes Marmorek**

Con **Oriana Favaro, Santiago Ballerini, Ernesto Bauer, Walter Schwarz, Ricardo Crampton, Laura Polverini, Christian Peregrino** y elenco.

En el **Teatro Avenida**

Momentos de Burbujas

SANTA JULIA
EXTRA BRUT